

Prólogo: El portugués de especialidad en las ciencias de la salud y de la vida

Graça Rio-Torto y Alexandra Soares Rodrigues

El presente volumen está dedicado a la lengua portuguesa como lengua de especialidad en las ciencias de la salud y de la vida. En los artículos que lo constituyen, se describen materiales léxicos de la lengua portuguesa, específicamente de las áreas científicas de la medicina, la farmacología y la agroquímica. Se centra en el portugués europeo y el portugués de Brasil, pero también en los flujos terminológicos que recorren algunas de las lenguas románicas occidentales, como el francés, el castellano y el portugués. El espacio temporal de los objetos lingüísticos analizados se concentra entre los siglos xvii y xxi.

En esta publicación, se ponen a disposición del público trabajos inéditos que estudian la pervivencia y la innovación léxicas desarrolladas en los campos científicos referidos y su relación con las coyunturas socioculturales, como son la interacción entre los conocimientos científicos, la sociedad y las lenguas en contacto.

El conjunto de los artículos manifiesta la relación existente entre el desarrollo del conocimiento científico, regido por la rigurosa circunscripción del objeto de estudio y la necesidad de denominarlo a través de términos especializados. Así, los diferentes estudios reflejan que, observados diacrónicamente, los avances en las áreas científicas —no solamente identificados con avances metodológicos, sino también con una más objetiva y específica conceptualización del objeto formal consecuente y, paralelamente, estimuladora de los primeros— se hacen acompañar, naturalmente, por una mayor especialización metalingüística. Tal especialización metalingüística resulta, muchas veces, de la utilización de materiales léxicos y morfológicos cultos, griegos y latinos, que son adaptados a los mecanismos derivativos de la lengua portuguesa. No se trata, por tanto, de simples préstamos aislados, pues, por un lado, se dan adaptaciones a las estructuras de la lengua de llegada y, por otro, los nuevos objetos léxicos y morfológicos acaban por integrar de manera sistemática los procesos de formación de palabras de especialidad, quedando disponibles en esta lengua para nuevas formaciones.

Además de las organizadoras, Alexandra Soares Rodrigues (Instituto Politécnico de Bragança) y Graça Rio-Torto (Universidade de Coimbra), otros autores —Ana Vieira Barbosa (Instituto Politécnico de Leiria), Antonia Vieira dos Santos (Universidade Federal da Bahia, Brasil), Rui Pereira (Universidade de Coimbra), Sílvia Ribeiro (Universidade de Aveiro, ESTGA)— son miembros de CELGA-ILTEC (<http://celga.ilitec.pt/>) y de Red Temática: Lengua y Ciencia, donde integran el grupo de investigación LEXPORTEC (<https://www.lenguayciencia.net/lexportec>). En este volumen también colaboran dos investigadoras de los léxicos de especialidad, Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora) y Maria José Bocorny Finatto (Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Brasil). Así, en este volumen monográfico se dan cita académicos de dife-

rentes instituciones, portuguesas y brasileñas, que comparten un mismo interés por los estudios de los léxicos de especialidad en lengua portuguesa, en su variación temática, transnacional y diacrónica.

El presente volumen se organiza teniendo en cuenta las temáticas de cada estudio. En primer lugar, se encuentran los estudios dedicados exclusivamente al léxico de la medicina; en segundo lugar, los dedicados tanto al léxico de la medicina como al de la farmacología, seguidos por los estudios sobre el léxico de la farmacología y, en último lugar, por los dedicados a la agroquímica.

El primer grupo presenta los trabajos de Graça Rio-Torto, Maria José Bocorny Finatto y Ana Vieira Barbosa. El estudio de Graça Rio-Torto, «As denominações *cancro* e *câncer* no português europeu e brasileiro», analiza las descripciones que los diccionarios de lengua portuguesa ofrecen para los lemas *cancro* y *câncer* desde el siglo xvi hasta la actualidad, observando en qué medida esas descripciones reflejan las concepciones dominantes en cada época. La trayectoria histórica de los dos lemas es analizada en las fuentes lexicográficas de referencia del portugués europeo y de Brasil, así como en datos léxicos disponibles en línea. El estudio concluye que, en fases pretéritas, el universo conceptual y referencial de las dos denominaciones oscila entre la astronomía/astrología y la medicina, e identifica la fase temporal de fijación de cada una de las denominaciones en las diversas áreas de especialidad: en portugués europeo, *cancro* en medicina y *câncer* en la astronomía/astrología; en portugués de Brasil, *câncer* en medicina.

Maria José Bocorny Finatto, en «Linguagem da medicina em português (século xvii): desafios da Terminologia Diacrónica no cenário das Humanidades Digitais», tiene como objetivo la divulgación de una investigación lingüístico-terminológica diacrónica en el campo de las humanidades digitales, proyectando la organización de un corpus histórico del lenguaje de la medicina en portugués. Este corpus estará disponible en línea y estará compuesto por textos impresos del siglo xviii sobre las enfermedades y sus tratamientos. El artículo plantea los problemas teóricos y metodológicos que comporta la constitución de un corpus de estas características.

El último artículo perteneciente a este primer grupo —«Do conhecimento da doença à sua nomeação: uma viagem pelo *Tratado da Conservação da Saúde dos Povos*, de António Ribeiro Sanches»— es el fruto de las investigaciones de Ana Vieira Barbosa. Se distingue de los anteriores por centrarse en el análisis de las denominaciones de patologías en una obra específica —el *Tratado da Conservação da Saude dos Povos*, del médico portugués António Ribeiro Sanches, publicada en 1756— y en el contrapunto de los datos con los que surgen en el *Vocabulário Português e Latino* (1712-1728), de Raphael Bluteau. En este

trabajo, se intenta comprender cómo, en el *Tratado*, son entendidas y presentadas la enfermedad en general y algunas patologías específicas y qué recursos lingüísticos son utilizados para la formación de sus respectivas denominaciones.

El segundo grupo de artículos está constituido por dos estudios dedicados al léxico de la medicina y de la farmacología. Sus respectivas autoras son Alexandra Soares Rodrigues y Maria Filomena Gonçalves.

En el trabajo de Alexandra Soares Rodrigues, «Nombres y adjetivos sufijados en *-(t)óri(o)* y *-(t)iv(o)* en el dominio de la farmacología y de la medicina en el siglo XVIII en portugués», se analizan los nombres y adjetivos que presentan los sufijos *-(t)óri(o)* y *-(t)iv(o)* de los dominios de la farmacología y de la medicina en el portugués del siglo XVIII a partir de un corpus basado en el *Vocabulario portuguez y latino* de Bluteau. El análisis, fundamentado en las estructuras morfológicas y semánticas de los referidos paradigmas derivativos, permite concluir que, a nivel morfológico, los derivados se relacionan con otros

lexemas direccionalmente y no direccionalmente, y que, a nivel semántico, presentan una estructura léxico-conceptual no necesariamente heredada de la base, sino proyectada del esquema abstracto inscrito en el paradigma.

Maria Filomena Gonçalves, en «*A Arte de enfermeiros* (1741): aspetos do léxico relativo a doenças e remédios no século XVIII», estudia el léxico médico y farmacopólico relativo a patologías y a medicamentos y su composición y posología presentadas en el primer manual de enfermería en lengua portuguesa: *Apostilla religiosa, e arte de enfermeiros*, del Padre Diogo de Santiago, publicada en 1741. El artículo elabora también una reflexión en torno a la permeabilidad entre el lenguaje de especialidad y el uso común de la lengua portuguesa.

El tercer grupo de trabajos incluye las investigaciones sobre el léxico de la farmacología. Sus autores son Sílvia Ribeiro y Rui Pereira. El estudio de Sílvia Ribeiro, «*Nomes de propriedades/qualidades em farmacopeias portuguesas dos séculos XVIII e XIX*», se dedica al análisis de los sustantivos deadjetivales que designan propiedades/calidades usados en tres farmacopeas portuguesas de los siglos XVIII y XIX (*Pharmacopea Lusitana*, 1704; *Pharmacopeia Geral para o reino, e domínios de Portugal*, 1794 y *Pharmacopêa Portuguesa*, 1876). Se estudian las bases y los afijos utilizados en la creación de esos nombres, bien como los respectivos contextos de ocurrencia. La autora concluye que los sufijos que operan en la formación de los nombres estudiados son los mismos en las tres obras analizadas. De esos sufijos se destaca el sufijo *-idade*, por ser el más común en las tres farmacopeas y el que presenta un mayor aumento de ocurrencias entre 1704 y 1876.

Rui Pereira, en «*Nomes eventivos usados na farmacologia portuguesa do século XVIII*», describe los sustantivos eventivos definidos en la *Pharmacopeia geral para o reino e domínios de Portugal*, publicada en Lisboa en 1794 y que representa las súmulas de la labor terminológica emprendida en Portugal en el dominio farmacológico durante el siglo XVIII. Después de una breve referencia al contexto en que esta obra fue publicada, se analiza la estructura léxica y morfológica de los términos utilizados, sus significados, las relaciones semánticas que establecen entre ellos y la polisemia que, a veces, se les asocia.

El último artículo de este volumen ofrece una reflexión sobre el léxico de la agroquímica. «*Algumas considerações linguísticas sobre as propostas de substituição do termo agrotóxico na legislação brasileira*», de Antonia Vieira dos Santos, describe los cambios de denominación propuestos para los productos agroquímicos en la legislación brasileña, específicamente, las denominaciones *defensivo agrícola*, *agrotóxico*, *produto fitossanitário* y *pesticida*. En este trabajo, se reflexiona sobre las representaciones asociadas a un proceso de sustitución léxica en el dominio de la especialidad, promovido por la intervención consciente del ser humano. Tal intervención consciente se hace notar en el paralelismo que describíamos anteriormente entre el desarrollo de la conceptualización del objeto formal y el grado de especialización metalingüística que, necesariamente, acompaña a cada ciencia. La lengua portuguesa no es, pues, ajena a ese paralelismo, como queda ilustrado en el presente volumen.

